

**ACTAS DEL I CONGRESO
DE LA ASOCIACIÓN HISPÁNICA
DE LITERATURA MEDIEVAL**

Santiago de Compostela, 2 al 6 de Diciembre de 1985

*Edición a cargo de
Vicente Beltrán*

**PPU
1988**

Portada: Motivo inspirado en la *matiere de Bretagne*. Detalle de una columna procedente de la *Porta Francigena* de la Catedral de Santiago de Compostela. Comienzos del s. XII. Dibujo: S. Moralejo.

Primera edición, 1988

No podrá reproducirse total o parcialmente el contenido de esta obra, sin la autorización escrita de PPU.

© Vicente Beltrán

© PPU

Promociones y Publicaciones Universitarias, S.A.
Marqués de Campo Sagrado, 16
08015 Barcelona

I.S.B.N.: 84-7665-251-8

D.L.: B-14206-88

Imprime: Limpergraf, S.A. Calle del Río, 17 Nave 3. Ripollet (Barcelona)

Las comparaciones animales en las cántigas de escarnio galaico-portuguesas

Antoni Rossell i Mayo
Universitat Autònoma de Barcelona

Según Ciceron, la comparación como fórmula retórica está organizada en tres postulados:

«...quod in rebus diversis similem aliquem ratione continet.
Ejus partes sunt tres: imago, collatio, exemplum.»
(*De inventione*, I 30)¹

Estos tres postulados se cumplen en las Cantigas de Escarnio en lo que se refiere a las comparaciones animales: «imago» como representación de algo que existe, «collatio» como confrontación y, por tanto, la comparación propiamente dicha, y «exemplum» como modelo y conclusión del proceso anterior. Este proceso es el utilizado en estas comparaciones animales, y como tal lo hemos considerado: como artificio retórico, sea en su intención, sea en su tradición.

A pesar de los numerosos ejemplos de comparaciones que en la literatura medieval aparecen, para Faral:

«...n'apparaît plus qu'exceptionnellement dans les chansons de geste, de même que dans tous les autres genres littéraires... le goût (por las comparaciones) s'est ensuite transformé»²

El objetivo de las comparaciones de personajes con animales en las Cantigas de Escarnio está en función de la sátira, es decir, el propósito de ridiculizar a

alguien por los motivos más diversos, incidiendo en la descripción del personaje escarnecido, poniendo de relieve las características o rasgos diferenciales del personaje de quien se habla, características que según Cicerón son: nombre, naturaleza (sexo, patria, defectos, cualidades), género de vida, condición, hábitos, intereses, preferencias, propósitos, actos, acontecimientos y palabras. (*De inventione*, I, 24-25)³.

Por los temas y su función en las comparaciones podemos clasificar este tipo de cantigas en: de tipo moral, de descripción física, de tipo laboral, de tipo anecdótico y de tipo sexual.

Veamos en primer lugar las comparaciones de tipo moral, en las que los animales utilizados son: el camello, el sisón, el perro, el alacrán, el asno, el abejorro y el león.

Así en una cantiga de Alfonso X⁴ los personajes escarnecidos lo son por su mala educación y malas costumbres, y los animales utilizados para ello son: el camello, el sisón, el perro y el alacrán:

...Non quer'eu donzela fea
e negra come carvon,
que ant'a mia porta pea
nen faça como sison.

Non quer' eu donzela fea
que ant'a mia porta pea.

Non quer' eu donzela fea
e velosa come can,
que ant'a mia porta pea
nen faça come alacran.

Non quer'eu donzela fea
que ant' a mia porta pea

Non quer' eu donzela fea
que á brancos os cabelos,
que ant'a mia porta pea
nen faça come canelos.

Non quer'eu donzela fea
que ant' a mia porta pea...

(7, 7; vv3-20; 18-27).

Según Lapa es difícil la identificación de la mujer con un animal como el sisón,⁵ pero ya en la obra de Arnaut Catalán⁶ o en la misma poesía galaico-portuguesa, en una tensón ente Arnaldo y el rey Alfonso X citada más abajo, el sentido queda claro al ser comparado un personaje llamado «Don Arnaldo» con este animal a causa de las flatulencias y su posible utilización en la flota real en caso de escasez de viento:

COMPARACIONES ANIMALES EN LAS CÁNTIGAS DE ESCARNIO

...-Don Arnaldo, pois tal poder
de vent'avedes, ben vos vai,
e dad'a vós devia seer
aquesta don, mais digu'eu, ai,
per que nunca tal don deu Rei?
Pero non quer'eu galardón;
mais, pois ve-le ja outorguei,
chaman-vos «Almiral Sison»...

(430, 630; vv9-16)

y en la poesía que comentábamos las flatulencias del animal son atribuidas a la «donzela», sentido reforzado por la utilización en el verso anterior del verbo «peer». En la estrofa siguiente el animal con el que es comparada la «donzela» es un perro por su gran cantidad de vello, y en esta misma estrofa la «donzela» es comparada con un alacrán, comparación que, dado el sentido peyorativo de la composición, resultaría, por una parte, a causa de la peligrosidad del animal, y, por otra, por la costumbre de la hembra de matar al macho y comérselo después de la fecundación. La última comparación con un animal en esta composición es con un camello, seguramente por el proverbial mal carácter de éste.

Siguiendo con este mismo bloque encontramos en la obra del Rey Don Denis a un caballero comparado con un perro y un lobo a causa de su agresividad y malas costumbres:

...Que el muitas vezes disse
per'essa, per que a come,
quantas en nunca diss'ome;
e o que disse beno paga:
ca, come can que á feme,
comeu praga por praga,

Que el muitas vezes disse;
e jaz ora o astroso
mui doente, mui nojoso,
e, comendo, per si caga;
ca, come lobo raviioso,
comeu praga per praga.

(95, 157; vv7-18)

No podían faltar en este tipo de comparaciones los personajes satirizados por su cobardía, tal es el caso en un cantiga de Afonso Meendez de Besteiros en la que un personaje es comparado con un perro, un buey y un becerro:

Don Foao, que eu sei que á preço de vivao,
vedes que fez ena guerra -daquesto soo certado:
sol que viu os genetes, come boi que fer tavao,
sacudiu-se [e]: revolveu-se, al-
cou rab'e foi sa via a Portugal.

Don Foao, que eu sei que á preco de ligeiro,
vedes que fez ena guerra -daquesto son verdadeiro:
sol que viu os genetes, come bezerro tenreiro,
sacudiu-se [e]: revolveu-se, al-
cou rab' e foi sa via a Portugal.

Don Foao, que eu sei que a prez de liveldade,
vedes que fez [e]: na guerra -sabede- o por verdade:
sol que viu os genetes, come can que sal de grade,
sacudiu-se [e]: revolveu-se, al-
cou rab' e foi sa via a Portugal.

(60, 102; 7, 4)

Y para evidenciar la falta de dignidad de cierto caballero, éste es comparado con un asno -como elemento de transacción- en una cantiga de Johan de Gaya:

Come asno no mercado
se vendeu un cavaleiro...

(198, 303; vv 1y2; 66, 1)

Por sus murmuraciones un caballero es comparado a un abejorro en una cantiga de Pero Gómez Barroso:

...Meu senhor, que vos semelha
do que xe vosc' aparelha
e vos anda ma orelha
rogindo come abesouro?

(394, 482; v16; 127, 5)

Finalizaremos este bloque de tipo moral con la única comparación positiva de este tipo, se trata de un hombre comparado con un león por su valentía, en una «tensó» entre Fernando Eanes do Coton y Pero da Ponte:

...é verdad', e vós, ai, cor de leon?...

(53, 89; v33; 2, 18)

En el segundo apartado, el de la comparación en base a la descripción física, encontramos a animales tales como bueyes, cerdos, cabrones y aves como grullas,

COMPARACIONES ANIMALES EN LAS CÁNTIGAS DE ESCARNIO

cuervos y águilas. A este apartado corresponde la cantiga de Alfonso X en la que unos personajes son comparados a bueyes por su aspecto:

... encobrir non vol-lhas vejo fazer
conas pontas dos mantos trastornados,
en que semelhan os bois das ferradas...

(22, 40; vv13-16; 18,8)

y también por su aspecto y en una cantiga del mismo autor que la anterior, unos coteifes son comparados con cerdos y cabrones:

...Vi coteifes e cochoes
con mui [mais] longos granhões
que as barvas dos cabrões...

(21, 37; vv31-33; 18, 28)

También en este mismo grupo de descripción física y en una cantiga de Alfonso X unas mujeres son comparadas con grullas, cuervos y águilas:

Conos livros que ten, non a molher
a que non faça que semelhen grous
os corvos e as águias bavous,...

(23, 42; vv11-14; 18,4)

Esta cantiga comparte el tema con el grupo siguiente, el de la comparación animal por motivo sexual, ya que el aspecto de estas mujeres venía dado por su actividad sexual. También de tipo sexual y obscena es la cantiga del Conde Don Pedro de Portugal, en la que un hombre y una mujer son comparados con un berraco y una camella, respectivamente, en una unión sexual «contra natura»:

... Vej'ora estranho talho
qual nhunca cuidei que visse
que emprenhass'e parisse
a camela do bodalho...

(327, 486; vv5-8; 118,4)

De tipo económico es la cantiga de Don Lopo Lias, donde un infanzón es comparado por su indigencia con un perro:

...As infançon vilan,
afamada come can,...

(236, 398; vv34 y 35; 87, 13)

De tipo laboral es la comparación de un juglar con escarabajo con la que Martín Soarez quiere satirizar la incompetencia del juglar y los devastadores efectos de su arte:

...Come verde foucelegon
cuidas tu i a guarecer
por nojos; mais non é sazon
de cho'os querer omen sofrer:...

(295, 442; vv8-11; 97,13)

y en una «tensó» que mantienen Joan Perez d'Avoin y Lourenço y siguiendo con este mismo grupo y tema, también un juglar es objeto de la comparación con animales, esta vez con un asno, para ejemplificar su ignorancia en el arte trovadoresco:

...ben tanto sabes tu que é trobar
ben quanto sab'o asno de leer...

(220, 339; vv6 y 7; 75, 10)

El último grupo corresponde a las comparaciones de tipo anecdótico, donde estas provienen de un elemento preexistente a la composición del trovador. Es el caso de la comparación de una mujer de malas costumbre con un pescado en una cantiga de Pero da Ponte, y el elemento preexistente y que ha dado lugar a la comparación es el sobrenombre de la mujer: «Peixota»

...E se de min quisierdes aprender
qual pescado ven en esta sazon,
non[o]: a i, sol lhis ven i salmon;
mais pescad' outro, pera despender,
mui rafec' é, por vos eu non mentir:
ca vi eu a Peixota remanir
i so un leit', assi Deus mi pardon.

(370, 549; vv15-21; 12=, 17)

Lo mismo ocurre en una cantiga de Don Pedro de Portugal en la que una mujer, con el sobrenombre de «camela», es tratada como tal:

...que emprehass'e parisse
a camela...

(329, 489; vv7 y 8; 118, 4)

Recapitulando en los temas de las comparaciones ejemplificadas más arriba, podemos diferenciar temáticamente los personajes por su sexo, ya que los personajes de sexo masculino son satirizados (en este caso con una comparación animal) a

COMPARACIONES ANIMALES EN LAS CÁNTIGAS DE ESCARNIO

nivel moral (cobardía, falta de dignidad), laboral (incompetencia e ignorancia) y económico (indigencia), mientras que la mujer lo es a nivel sexual y reproductor, por su mal comportamiento y mala educación y por su aspecto físico, éste último punto compartido también por el hombre. Hemos de notar la ausencia de comparaciones en un tema tan manido en las Cantigas de Escarnio como es la homosexualidad.

Recapitulando en los animales citados, y considerando las comparaciones de tipo anecdótico a parte, éstos lo son por:

- el camello- por su mal carácter y por su aspecto físico; como alusión sexual
- el buey- por su aspecto físico
- el becerro- por su aspecto físico
- el perro- por su indigencia y aspecto físico
- el abejorro- por su zumbido
- el escarabajo- por su perniciosidad
- el asno- como símbolo de la ignorancia y como elemento de transacción comercial
- el cerdo- alusión sexual.

Fuera de lo común es la comparación que ejemplificamos en último lugar en cuanto a la utilización de dos animales distintos en una unión sexual «contra natura». Sin duda el autor de la comparación quiere denigrar la condición humana de los personajes, no sólo con la comparación sino por la obscenidad del contenido.

Referente al sexo femenino, las Cantigas de Escarnio se caracterizan por una escabrosa misoginia, sobre todo en las carnes de las soldaderas. Es esta misoginia la que lleva a la comparación de la mujer con animales, superada literalmente sólo por Semónides de Amorgos que ya en el siglo VII a. C. comparó a las mujeres con diferentes animales, comparaciones cruentas y escabrosas de las que sólo se salvaba la mujer/abeja por su laboriosidad, instinto maternal y recato. Esta misoginia queda patente en la sentencia con que concluye la obra:

ZEUS γαρ μέγιστον τοῦτ Ἐπτοηαεν κοκον γυναικας.⁷

Tradicionalmente en el «roman» los animales son o bien maravillosos (leones, animales fabulosos, pájaros exóticos) o bien con caracterización humana (Roman de Renart). Según Faral los animales de tipo maravilloso son de procedencia oriental,⁸ sin embargo ninguno de los animales utilizados en las comparaciones anteriormente citadas tiene nada de maravilloso, sólo el león y la referencia es indirecta.⁹ Todos los demás animales de las comparaciones citadas son o animales domésticos o bien se trata del camello, siempre como comparación de una mujer y sin que quede claro hasta donde llega la comparación y hasta donde el sobrenombre de «camella».

A. ROSELL I MAYO

Respecto a los insectos, al alacrán y al escarabajo, dice Tavani que son

«assunta quasi esclusivamente in funzione descrittiva di tipi,
caratteri e comportamenti umani»¹⁰

y ciertamente es la función del abejorro y del escarabajo, caracterizado el primero por su zumbido y el otro por su efecto devastador.

El modelo de cualquier escritor medieval con intención de ejemplificar, caracterizar y antropomorfizar el mundo sería, sin duda alguna, el Roman de Renart. No obstante no creo que sea este el caso de las cantigas que ahora comentamos, ya que -por ejemplo- el camello en esta obra lleva el nombre de Musart evidenciando su carácter aburrido tal como nos indica su nombre,¹¹ y que caracteriza el poco contenido del discurso de la justicia. Y en el Calila e Dimna (Branche V)¹² -por poner otro ejemplo- el camello está caracterizado como torpe y necio.

El perro tiene en el Roman de Renart un escaso papel, mientras que el lobo es limitado y torpe y burlado repetidamente por el zorro Renart. Según J. F. Flinn el Roman de Renart es una parodia que caracterizaba los héroes literarios más reverenciados.¹³ En cambio en las Cantigas de Escarnio lo que existe es una sátira dirigida sobre todo a personajes de condición más baja que el trovador. El aspecto social es imprescindible para comprender la distancia que separa el Roman de las Cantigas de Escarnio, ya que para Bossuat el Roman de Renart es

«la fidele expression du peuple des villes»¹⁴

mientras que las cantigas aún participan del ambiente cortesano y nada burgués.

En cuanto a la posible tradición literaria de estas comparaciones, a parte de la referencia clara y por muy usual vacía de interés del león, sólo en la poesía de Afonso Meendez de Beesteiros podemos entrever cierta luz de tradición clásica. Se trata de la referencia a un cobarde que se revuelve y huye

«come boi que fer tavao»¹⁵

y que recuerda el Libro I de las Metamorfosis de Ovidio donde Hera envía a Io, previamente metamorfoseada por Zeuz en vaca, una furiosa Erinia que

«...stimulosque in pectore caecos
condidit et profugam per totum terruit orbem»¹⁶

Erinia que según la versión más común era un tábano. Esta paternidad no lo sería por tradición directa -nótese que mientras en el trovador aparece un buey, en

Ovidio es una vaca- sino fruto del conocimiento de la obra de Ovidio como tradición de la época.

A partir del material recopilado y en el contexto medieval de las comparaciones animales era indispensable investigar la función de éstas y su posible significado. Por todo lo visto anteriormente, he renunciado a la búsqueda de cualquier interpretación que vaya más allá de la obra o de su contexto.

El animal está caracterizado formalmente por su naturaleza y su comportamiento. Este ha sido el «alvo» del trabajo, el punto de mira u objetivo. La referencia de los poetas galaico-portugueses a los animales es una referencia pasiva, mientras que la alegórica o simbólica es dinámica. El hombre es comparado a un animal porque éste está ya caracterizado. La acumulación de comparaciones de un personaje con varios animales, tal como ocurre en dos cantigas anteriormente citadas,¹⁷ denota que el animal no transfiere al personaje los vicios o virtudes que literariamente se le atribuyen, sino que significa un interés por parte del autor de la cantiga en degradar aún más al personaje satirizado cada vez que lo compara con un nuevo animal.

Concluimos, pues, en que las comparaciones animales están en función de la sátira y la ridiculización. Que los personajes satirizados gozan de un zoomorfismo frente al antropomorfismo del Roman de Renart, y con un carácter misógino comparable al de Semónides de Amorgos, poeta imbuido en el ambiente de su tiempo que reflejaba en su obra el pesimismo de su tiempo. En las Cantigas de Escarnio el pesimismo va más allá de la misoginia, y de la mano de la sátira, la ironía y el sarcasmo llega hasta la misantropía.

Notas

1. cf. Faral, E. *Recherches sur les sources des contes et romans courtois du Moyen Age*, Paris, Honoré Champion, 1913.
2. cf. Faral, *op. cit.*
3. cf. Faral, *op. cit.*
4. Todos los textos de Cantigas de Escarnio están citados de la edición de Rodrigues Lapa, *Cantigas d'Escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galegoportugueses. Edição critica*, Galaxia, Vigo, 1970, 2ª edic. La numeración que incorporamos al final del texto citada indica el número de cantiga en la edición citada y página en que se encuentra, vesos citados y numeración de autor y obra en el repertorio de Tavani.
5. Rodrigues Lapa, *op. cit.* p. 7.
6. Riquer, Martín de, *Los trovadores*, Barcelona, Ariel, 1984, pp. 647-659.
7. Ferrater, J., *Líricos Griegos Arcaicos*, Seix Barral, Barcelona, 1968. Iamboi, 5, v. 115 y 116.
8. Faral, *op. cit.*, p. 358.
9. Rodrigues Lapa, *op. cit.*, p. 90.
10. *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters*, Heidelberg, Carl Winter, 1972, 78. p. 117, vol III.
11. *Roman de Renart*, Branches II, I, Ia y Ib... Ed. L. Cortés, Salamanca, 1979.
12. *Calula e Dimna*, Ed., int. y notas de Juan Manuel Cacho Blecula y Mª Jesús Lacarra. Madrid, 1984, p. 162.

A. ROSELL I MAYO

13. *Aspects of the medieval animal epic. Proceeding of the International conference*, Louvain, May 1979. Leuven, The Hague, 1975 p. 11.
14. *Aspects of the Med...*, *op. cit.*, p. 12.
15. Rodrigues Lapa, *op. cit.*, 60, 102.
16. Ovidio, *Metamorfosis* L I, vv 726 y 727, Ed. A. Mater, Barcelona, 1964.
17. 60, 102; 7,7.